

UN NUEVO TESTIMONIO DE NICANDRO, *THERIACA*, vv. 933-958\*.

GUILLERMO GALÁN VIOQUE  
Universidad de Huelva  
vioque@uhu.es

En este artículo se estudia y colaciona un nuevo testimonio de Nicandro, *Theriaca*, vv. 933-958, transmitido en el manuscrito misceláneo 4607 y copiado por el humanista bizantino Constantino Láscaris.

This article contains a study and collation of a new manuscript witness for the *Theriaca* of Nicander, ll. 933-958, transmitted in the miscellaneous ms. Matritensis 4607 and copied by the Byzantine humanist Konstantinos Laskaris.

*Palabras clave:* Nicandro ; *Theriaca*; nuevo testimonio manuscrito

*Keywords:* Nicander; *Theriaca*; new manuscript witness

La transmisión manuscrita del poema *Theriaca* de Nicandro es aparentemente muy sencilla. Nos ha llegado, total o parcialmente, a través de veintiocho manuscritos de la Edad Media y el Renacimiento divididos en dos clases. La primera consiste en un único testimonio, el ms. *Parisinus Supp. Gr.* 247 (T)<sup>1</sup>. La segunda, constituida por hasta veintisiete manuscritos, se subdivide en tres grupos (*a*, *b*, *c*) que proceden a su vez de un hipoarquetipo único ( $\omega$ )<sup>2</sup>.

La mala fortuna ha querido que el final del poema sólo nos haya llegado a través de testimonios de la segunda clase, pues en el manuscrito T, que tiene muchas lagunas<sup>3</sup>, faltan los versos 885-958.

---

\* Este artículo se incluye dentro del proyecto de investigación de la DGI «Edición crítica y traducción anotada de los *Idilios* de Teócrito» (HUM 2005-00317/Fil) y HUM 01019 de la Junta de Andalucía. Se ha llevado a cabo gracias a una estancia de investigación en la Universidad de Cambridge financiada por el Ministerio de Educación y Ciencia (PR 2005-0020).

<sup>1</sup> De este manuscrito hay una edición facsímil: *Nicandri Theriaca et Alexipharmaca*, Barcelona: Moleiro, 1997, con estudio preliminar de A. Touwaide. C. Förstel y G. Aslanoff.

<sup>2</sup> Para una descripción exhaustiva, cf. J.-M. Jacques, *Nicandre. Oeuvres. Les Thériacques. Fragments iologiques antérieurs à Nicandre*, París: Les Belles Lettres, 2002, pp. CXLVI-CLIX. En este artículo seguimos su *stemma codicum*, nomenclatura y texto.

<sup>3</sup> Faltan además los versos 57-75, 159-160, 171, 204-230, 389-540, 564-624, 632, 715-766 y 833-847.

Además, el más antiguo de los manuscritos de la segunda clase, en concreto de la sub-familia *a*, el ms. *Goettingensis philol.* 29 (= G), datado a mediados del siglo XIII, carece también del final del poema, pues tal como nos ha llegado no contiene los versos 933-958<sup>4</sup>. Estos versos sí se testimonian en un folio insertado posteriormente en el manuscrito, el folio 165<sup>r-v</sup>, con letra de los siglos XV o XVI (= g) (vv. 933-944 en f. 165<sup>r</sup>; vv. 944-958 en f. 165<sup>v</sup>). Conocemos además el texto íntegro original del manuscrito, incluido el final, a través de una copia del siglo XV, el ms. *Ambrosianus* E 112 sup. (Gr. 315) (= G).

A estos testimonios hay que añadir ahora el manuscrito *Matritensis* 4607 (antiguo N-85) de la Biblioteca Nacional de España (en adelante 'm'), pues en el folio 88 se transcriben precisamente los versos 933-958 de *Theriaca* de Nicandro, un testimonio hasta ahora apenas conocido y nunca colacionado<sup>5</sup>.

Se trata de un manuscrito misceláneo del siglo XV, escrito y firmado por el propio Constantino Láscaris en Milán hacia 1462<sup>6</sup>, salvo los ff. 54<sup>v</sup>-66<sup>v</sup>, copiados por una mano anterior, probablemente de principios del siglo XV, y los ff. 133-153<sup>v</sup>, que contienen los *Idilios* de Teócrito de la mano del propio Láscaris pero de su etapa de Mesina, a finales del siglo XV<sup>7</sup>. Este manuscrito forma parte de la colección de manuscritos que el duque de Uceda se trajo a España procedentes de la catedral de Mesina, a la que el propio Láscaris había cedido su colección antes de morir<sup>8</sup>.

<sup>4</sup> Sobre este manuscrito, cf. J. Irigoin, *Histoire du texte de Pindare*, París, Klincksieck, 1952, pp. 170-176.

<sup>5</sup> No los menciona ni Juan de Iriarte, *Regiae Bibliothecae Matritensis codices Graeci manuscripti. Volumen prius*, Madrid, 1769, pp. 24-27, ni Gregorio de Andrés, *Catálogo de los códices griegos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1987, pp. 108-111. Tampoco aparece recogido en el índice que precede al manuscrito. La primera referencia la encontramos en M. L. West, «The Medieval and Renaissance Manuscripts of Hesiod's *Theogony*», *CQ*, 14, 1964, p. 166 y T. Martínez Manzano, *Constantino Láscaris. Semblanza de un humanista bizantino*, Madrid, C.S.I.C., 1998, p. 132.

<sup>6</sup> Cf. f. 153<sup>v</sup>: Κωνσταντίνου τοῦ Λασκάρεως καὶ ὁ κόπος καὶ τὸ κτῆμα.

<sup>7</sup> Cf. G. de Andrés, ob. cit., p. 110, C. Gallavotti, *Theocritus quique feruntur bucolici Graeci*, Roma, 1993<sup>3</sup>, p. 337.

<sup>8</sup> Cf. J. M<sup>a</sup> Fernández Pomar, «La colección de Uceda y los manuscritos griegos de Constantino Láscaris», en *EMERITA* 34, 1966, pp. 211-288, A. Bravo García, «Catálogo de los manuscritos de la biblioteca del Duque de Uceda», en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 78, 1975, pp. 5-40 y T. Martínez Manzano, ob. cit., pp. 49-68.

El pasaje de *Theriaca* de Nicandro, escrito con letra del propio Láscaris, se localiza en un cuadernillo de tamaño menor que el resto del códice (250×160 mm. frente a 320×235 mm.<sup>9</sup>) que va del folio 85 al 88 y se encuentra insertado sin motivo aparente en mitad de la *Teogonía* de Hesíodo<sup>10</sup>. Su contenido es el siguiente:

f. 85<sup>r</sup>: en blanco.

f. 85<sup>v</sup>: Nic., *Alex.* 1-8, intitulado erróneamente con la leyenda *Teriaca Nicandri*, con letra reciente y mano y tinta distinta al resto del códice

ff. 86-87: en blanco

f. 88<sup>r</sup>: Nic., *Th.* 933-942

f. 88<sup>v</sup>: Nic., *Th.* 943-958

Tomando como texto de referencia la edición de J.-M. Jacques, sólo se detectan cinco lecturas no testimoniadas en la tradición manuscrita, siendo una de ellas – la primera – un error del copista:

939 εἶον m (*sic*) : εἶεν cett.

939 δαυκεῖον m : δαυκεῖου cett.

949 καρκίνιον m : καρκίνον cett.

954 καταρτίζοις m : καταρτίζοιο cett.

957 Νικάνδρου m : Νικάνδροιο cett.

En el resto de los pasajes en los que hay problemas en la reconstrucción del texto, m se alinea habitualmente con la lectura mayoritaria. Así ocurre en los siguientes pasajes:

933 ὄξους

ὄξευς S. (cl. *Al.* 321, 366, 375, 511) : ὄξους ω

933 ἐλίξαις

ἐλίξαις ω : ἐλίξεις Σ (τὴν τύψιν περιελίξεις)

934 ἄταις

fort. ἄτης (cf. ad 100), at *Al.* 125 ἄταις (Ω)

<sup>9</sup> Tomo las medidas de G. de Andrés, ob. cit., p. 108, quien de este cuadernillo se limita a decir que «los ff. 85-88, de menor tamaño, han sido cosidos a este ms. sin tener ninguna relación» (p. 111).

<sup>10</sup> El f. 84<sup>r</sup> finaliza con Hes., *Th.* 142 y el fol. 89<sup>r</sup> comienza por Hes., *Th.* 143.

- 935 τοι  
τοι ω\* (σοι Ο μοι W) : τε L
- 942 νίτρου  
λίτρου S. (cl. *Al.* 327, 337, 532) : νίτρου ω
- 944 σπερμεΐα  
σπερμεΐα ω\* (σπέρματα V), uide gall. adn. : σπερμεΐον Eut. (καὶ δάφνης ...  
τὸν καρπὸν) ut uoluit Hermann, cf. 900
- 944 κύτισον  
κύτισον ω (cf. 617) : κύτινον uel κυτίπους correxerim cl. Philum. (uide gall.  
comm. n. 119e 1)
- 944 χαμηλὴν  
χαμηλὴν ω : χαμηλὸν Gow, at genus mutauit Nic.
- 947 σπέρματα βάλσαμον  
σπέρματα βάλσαμον ω (cf. *Al.* 64) : σπερμεΐα βλάσαμόν Btl., at de mensurae  
mutatione ap. Nic., uide S. ad 243, 789
- 950 πολυστεΐοισι  
πολυστίοισι S. cl. *Al.* 466 (uide supra ad 792 et cf. Call. 1.26) : πολυστεΐοισι  
ω\* (πολυστεΐοισι OW) πολυμνίοισι Σ<sup>u1</sup>
- 953 ἐπ' ἀυαλέοισι  
ἐπ' ἀυαλέοισι ω\* : ἐπαυαλ- L (-αυαν-) UEFI ἐφ' ἀυαλ- V (cf. ad 83)
- 953 ἀπαρινέα  
ἀπαρινέα ω\* (ἀπαρηνέα G ἀπακρινέα D) : ἐπακρινέα γg
- 955 διακριδὸν  
διακριδὸν ω\* (κριδὸν H) : διασταδὸν Σ<sup>γp</sup>
- 956 χαδεῖν  
χαδεῖν ω : πιεῖν aut πορεῖν coniecetis, uide gall. adn. ad h.u.
- 958 Κλάρου  
Κλάρου ω\* (Κ<sup>m.rec.</sup>.O<sup>sl</sup>) Σ<sup>γp</sup> : om. KOW Κλάρος Hdn., quam u.l. nouisse uid.  
Σ adnotans γp. καὶ Κλάρου πολίχνη
- 958 πολίχνη  
πολίχνη ω Σ<sup>γp</sup> : κολώνη Tz. (cf. *Il.* 2. 811, 11. 711)

En la mayoría de los casos en que la familia *c* se separa de los manuscritos de las familias *a* y *b*, *m* coincide con *c*:

- 936 μιᾶ  
μιῆ GRMV : μιᾶ cett. (et g)
- 936 ταραξας  
ταράξης GLRMV : ταραξας cett. (et g)
- 938 ἀαλέαισι  
ἀαλέοισι GLW : ἀαλέοισ O (de aspiratione uide ad 83) ἀαλέοις τε RMV  
ἀβαλέεσι K ἀαλέεσσι P (α<sup>2</sup> om. sed spatio relicto) y ἀαλέαισι x (et g)
- 942 χέας  
χέαις ω\* : χέας c (et g)
- 944 κατακνήθην  
κατακνήθην RMVp\* (et K<sup>ac</sup> κατακνύθην D κατακλήθην g) : κατακνήθειν  
GLb\* (KL<sup>sl</sup>) P
- 945 ἀγείρας  
ἀγείρας RMVpg : ἀγείραις GLb\*P exspectaueris ἀμέρξας cl. 686, Al. 546  
(uide et Th. 861, 864, 910)
- 946 νεαρῆς  
φιαρῆς GLK<sup>7p</sup> (m.rec.) RMVP : ἀφιαρῆς b\* νεαρῆς pg
- 952 νάξαι  
μάξαι RW : νάξαι cett.

Sólo en una ocasión se separa de la lectura mayoritaria de la familia c:

- 940 χαῦνα  
χαῦνα GRWMVDAld : χαύνα g : χαυνὰ LKOc\*.

Hay que destacar que en 940 recoge una lectura sólo testimoniada en G, de la familia a, y g, probablemente una copia de algún ejemplar de la familia c:

- 940 ῥιζέα  
ῥιζέα edd. (cf. supra ad 646) : ῥιζέα Gg ῥιζία cett. (ῥιζα C)

Por último, en el colofón coincide con K y W, de la familia b, e I, de la familia c<sup>11</sup>:

<sup>11</sup> La lectura de T. Martínez Manzano no es correcta («El texto concluye con las palabras τέλος τῶν θεριῶν (*sic*)», ob. cit., p. 132), pues lo que se lee es θηριακ', abreviatura habitual por θηριακῶν. Láscaris utiliza esta convención también, por ejemplo, en ms. 4562, f. 126<sup>v</sup>, l. 25: ἐχθῶ por ἐχθρῶν.

τέλος τῶν θηριακῶν Νικάνδρου

τέλος σὺν θεῶ τῶν νικάνδρου θηριακῶν L τέλος τῶν νικάνδρου θηριακῶν P  
 τέλος νικάνδρου θηριακῶν F *Ald* τέλος τῶν θηριακῶν Νικάνδρου KWI τέ-  
 λος τῶν θηριακῶν τοῦ νικάνδρου g τέλος τῶν θηριακῶν OD νικάνδρου  
 θηριακα UV, nullum colophonem exhibent GRCSBHM.

Como suele suceder, no es posible precisar con certeza cuál es la fuente de la que *m* toma el texto. Sabemos que, como buen humanista, Constantino Láscaris solía manejar varios manuscritos de un mismo texto y completar los códices que manejaba. Así, por ejemplo, para su copia de los *Magna Moralia* de Aristóteles, conservada en el códice *Matritensis* 4574, combinó el *Parisinus Gr.* 2024 y el *Matritensis* 4684, y al códice *Matritensis* 4701, un pergamino del s. X o principio del XI, le añadió dos folios de papel, los ff. 30 y 31, para completar la lista de emperadores bizantinos hasta la conquista de Constantinopla<sup>12</sup>. En el caso del manuscrito *Matritensis* 4607, Láscaris, partiendo de un núcleo antiguo que contenía los *Trabajos y Días* de Hesíodo (ff. 54<sup>v</sup>-66<sup>v</sup>), añadió cuadernillos con la *Teogonía*, los *Idilios* de Teócrito<sup>13</sup>, los fragmentos de Nicandro y comentarios de los bizantinos Proclo y Tzetzes (ff. 1-54 y 67-153<sup>v</sup>). En el caso de los versos de *Theriaca*, es probable que Láscaris, cuyo interés por los remedios naturales y la medicina le llevó a elaborar su propio recetario<sup>14</sup>, hubiese tenido acceso al manuscrito G y lo completase apoyándose en algún otro manuscrito que, dadas las coincidencias, al igual que sucede con g, estaría relacionado con la sub-familia de manuscritos *c*.

Con arreglo a las normas editoriales vigentes para las publicaciones periódicas del CSIC, se hace constar que el original definitivo de este artículo se recibió en la redacción de EMERITA en el segundo semestre de 2005, siendo aprobada su publicación en ese mismo período (11.10.05 - 11.12.05).

<sup>12</sup> Cf. T. Martínez Manzano, ob. cit., pp. 122 y 199.

<sup>13</sup> Hesíodo y Teócrito se testimonian a menudo juntos en la transmisión manuscrita y primeras ediciones (cf. C. Gallavotti, «La sylloge tricliniana di Teocrito e un codice parigino-laurenziano», *BollClass* 3, 1982, p. 13).

<sup>14</sup> Cf. ff. 117<sup>v</sup>-123<sup>v</sup> del códice *Vat. Ottob. Gr.* 311, editado por T. Martínez Manzano en *Konstantinos Laskaris, Humanist, Philologe, Lehrer, Kopist*, Hamburg: Universität, 1994, pp. 121-128.